

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Лексикографическое описание фразеологических эквивалентов в немецком, русском и татарском языках.

Исметова Алсу Абдулазяновна

Студент

Набережночелнинский государственный педагогический институт, Факультет иностранных языков, Набережные Челны, Россия

E-mail: alsuismetva@yandex.ru

Сопоставительное изучение различных языков является одним из ведущих направлений языкознания. На основе сопоставительного анализа мы попытаемся выявить универсальное и идеоэтническое в фразеологических системах трех неблизкородственных языков и установить межъязыковые переводческие эквиваленты.

Актуальность нашей работы определяется неизученностью фразеологических эквивалентов трех неблизкородственных и неродственных языков, а именно русского, немецкого и татарского.

Объектом нашего исследования являются фразеологические эквиваленты трех неблизкородственных языков.

Предметом исследования – универсальные характеристики ф.е., выявляемых с целью систематизации и семантизации ф.е. в тематические группы.

Новизна нашей работы заключается в том, что нами разработана тематическая классификация эквивалентов фразеологизмов.

Целью нашего исследования является лексикографическое описание фразеологических эквивалентов в немецком, русском и татарском языках, систематизированных по темам.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- выявить из общего числа ф.е. фразеологические эквиваленты в трех языках
- выделить тематические группы
- оформить установленные ф. эквиваленты, объединенные в тематические группы в виде сборника эквивалентных ф.е. в немецком, русском и татарском языках.

Выбор методов исследования обусловлен спецификой работы. В ходе исследования были применены: метод сплошной выборки, метод опроса информантов, метод синхронного сопоставления фразеологических единиц, описательный метод и метод логического анализа.

Наше исследование включает в себя 4 основных этапа:

На первом этапе нами было выделено более 700 эквивалентных рядов по языкам.

На втором этапе мы сгруппировали ф.е. в 65 тематических групп. Ф.е., которые ни входили не в одну тематическую группу, мы исключили из описания. В итоге, из 700 осталось 374 эквивалентных ряда.

На третьем этапе, для наиболее точного выявления значений фразеологизмов и верификации эквивалентности их семантического содержания, мы обратились к контекстуальному анализу их употребления в художественной литературе. Контекстуальный анализ позволил уточнить значение эквивалентных рядов. В итоге, из 374 осталось 218 эквивалентных рядов.

На четвертом этапе мы попытались создать образчик трехязычного словаря эквивалентных ФЕ.

При оформлении словарной статьи были использованы следующие способы иллюстрирования:

а) словарные примеры — словосочетания или предложения на наиболее типичное употребление фразеологизмов;

б) ситуативные примеры, иллюстрирующие употребление фразеологизмов в более широком контексте;

в) выдержки из немецкой литературы, показывающие стилистическое использование фразеологизмов.

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1) у неродственных и близкородственных языков материальный облик эквивалентных фразеологических единиц не совпадает. Если у близкородственных языков совокупное значение ФЕ, значение каждого сопоставляющего их компонента, а также материально-вещественный облик этих компонентов может совпадать, то в случае с неродственными языками эквивалентность предполагает лишь совпадение значений соответствующих компонентов в сопоставляемых языках.

2) Образчик фразеологического словаря является идеальным помощником для каждого, кто хочет использовать фразеологические единицы в своей речи; кто занимается переводом с немецкого на русский и татарский языки и наоборот; кто хочет открыть для себя и освоить богатство речевых оборотов в трех языках, и тем самым расширить свой кругозор и обогатить свой словарный запас.

Литература

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 2003.
2. Гафарова Ф.Ф. Татарско-русский словарь идиом. Казань, 2006.
3. Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик с1199;злек. Казан, 2001.
4. Schemann H. Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendugen im Kontext. Stuttgart,1993.
5. Köster R. Duden Redensarten: Herkunft und Bedeutung, Mannheim, 2007.